

«واج‌شناسی: نظام آوایی زبان (نظریه و تحلیل)»

مؤلف: لاری ام. هایمن

مترجم: یدالله ثمره

ناشر: فرهنگ معاصر

سال نشر: ۱۳۶۸

نوبت چاپ: اول

محل نشر: تهران

تعداد صفحات: ۴۳۰

- کتاب از متن انگلیسی با مشخصات زیر ترجمه شده است:
Hyman, L. M. (1975). Phonology: Theory and Analysis. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- این کتاب می‌تواند برای تدریس در دروس آواشناسی و واج‌شناسی در مقطع کارشناسی ارشد رشته زبان‌شناسی به کار رود.
- نگارش اثر روان و رسا است و قواعد ویرایش و نگارش در آن رعایت شده است.
- از نظر حروف‌نگاری فارسی فاقد جنبه‌های چشم‌نواز است و کمی خسته‌کننده است.
- با توجه به سنگین بودن بحث واج‌شناسی ظاهراً این مقدار مطلب را نمی‌توان در قالب دو واحد درسی ارائه کرد.
- کاربرد اصطلاحات تخصصی در این اثر بسیار خوب است.
- از ابزارهای علمی نظیر تمرین و آزمون، جدول و تصویر به تناسب استفاده شده است.

۱۹۲ نقدنامه کتب و متون زبان‌شناسی

- کتاب حاضر به لحاظ موضوع و حوزه کاربرد آن تنها نظریه‌هایی تا حدود سال ۱۹۷۵ را پوشش می‌دهد و امروز آن را باید برای دستیابی به دوره خاصی از واج‌شناسی مفید دانست. البته این کتاب امروزه در تاریخ علم واج‌شناسی مطرح می‌شود و به عنوان کتاب درسی‌ای که منعکس‌کننده نظریه‌های جدید باشد کارایی نمی‌تواند داشته باشد.
- محتوای اثر با عنوان و فهرست آن منطبق است.
- این کتاب برای دانشجویان کارشناسی ارشد مفید است اما پوشش تئوریک آن امروزه دیگر کفایت نمی‌کند. این مطلب به چند دلیل است: ۱- کتاب‌هایی جامع‌تر از این کتاب وجود دارند مانند Generative Phonology, By Michael J. Kenstowicz, Charles W. Kisseberth، فرصت کافی برای تدریس همه کتاب وجود ندارد، آن‌هم در یک درس دو واحدی.
- کتاب حاضر اثری کلاسیک است و حاوی نکات مهمی در تاریخ واج‌شناسی است. به عبارت دیگر کتاب به لحاظ موضوع و حوزه کاربرد آن خیلی روزآمد نیست و مربوط به تاریخ علم واج‌شناسی است.
- نظم منطقی و انسجام مطالب در هر فصل و کل اثر خوب است.
- نویسنده اثر از منابع موجود برای تبیین موضوعات مورد بحث استفاده کرده است و در مجموع از ۸۳ زبان مثال آورده است.
- دقت در استنادات و ارجاعات اثر خوب است.
- کتاب حاضر بیشتر به مکتب زبان‌شناسی زایشی-گشتاری توجه دارد.
- ترجمه اثر ترجمه‌ای کامل است. کمتر سعی شده است که مطالب یا شواهدی از فارسی و یا گویش‌های ایرانی به آن افزوده شود. معادل واژه "conclusion" در برخی جاها «نتیجه» و در جایی دیگر «خلاصه» آمده است.
- بهتر است برای بحث‌هایی مانند واج‌شناسی، به جنبه‌های تاریخی برخی مفاهیم اشاره شود نیز اگر کتاب برای مخاطب ایرانی ترجمه می‌شود برخی مثال‌ها از زبان فارسی و یا گویش‌های ایرانی هم به آن اضافه شود البته به

واج‌شناسی: نظام آوایی زبان (نظریه و تحلیل) ۱۹۳

صورت پانوشت تا حق نویسنده محفوظ بماند و مثال‌های افزوده شده در ترجمه از مثال‌های اصل منبع متمایز و جدا بماند. به عبارت دیگر بهتر است به جنبه‌های تاریخی برخی مفاهیم اشاره شود و مثال‌هایی از زبان فارسی یا گویش‌های زبان فارسی هم به آن اضافه شود (البته به صورت پاورقی).